

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Samuel zaś rósł i JAHWE był z nim, i nie upuścił na ziemię żadnego ze swoich słów.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Samuel dorastał i JAHWE był z nim. Nie pozostawił bez spełnienia żadnego z przekazanych mu słów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił upaść na ziemię <i>żadnemu</i> z jego słów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rósł Samuel, a Pan był z nim, i nie dopuścił upaść <i>żadnemu</i> ze wszystkich sług jego na ziemię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie upadło ze wszystkich słów jego na ziemię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel dorastał, a Pan był z nim. Nie pozwolił upaść <i>żadnemu</i> jego słowu na ziemię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rósł Samuel, a Pan był z nim. I żadnego ze słów jego nie pozostawił nie spełnionym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił, aby nie spełniło się żadne z jego słów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Samuel dorastał, a JAHWE był z nim i sprawiał, że wszystko, co powiedział, spełniało się.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel rósł i Jahwe był z nim nie pozwalając, by jego słowa były bezowocne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прославився Самуїл, і Господь був з ним, і з усіх його слів (нічого) не впало на землю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Samuel rósł, a WIEKUISTY był z nim i nie pozwolił <i>żadnemu</i> ze Swoich słów upaść na ziemię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Samuel dalej rósł, a JAHWE był z nim i nie pozwolił, by <i>którekolwiek</i> z jego słów upadło na ziemię.

¹⁾ i nie upuścił na ziemię żadnego ze swoich słów, אֶרְצָה מִכָּל־דְּבָרָיו וְלֹא־הָפִיל, idiom: żadnej ze swoich zapowiedzi nie pozostawił bez spełnienia, zob. <x>50 18:21-22</x>; <x>300 20:8-9</x>; <x>370 3:8</x>.

²⁾ <x>50 18:21</x>; <x>300 20:8-9</x>; <x>370 3:8</x>